



பரேட்டோல்ட் பிரிகெட் என்ற ஜெர்மன் நாடகாசிரியரின் **The exception and the Rule** என்ற ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு நாடகத்தை, தமிழில் யுகதர்மம் என்ற தலைப்பில் இலங்கை அவகைகாற்று கலைக்கழகம் **9.12.1979** இல் யாழ்வீரசிங்கமண்டபத்தில் மடேயேற்றியது. இந்த நாடகமடேயேற்றத்தின் போது, இந்த நாடகத்தை தமிழில் மொழிபெயர்த்தவர் நிர்மலா நித்தியானந்தன் என்றும் இந்த நாடகத்தில் இடம் பெறும் பாடல்களை மொழிபெயர்த்தவர் ச.வாசுதேவன் என்றும் குறிப்பிடப்பட்டிருந்தது.

இந்த நாடகம் இலங்கையில் **29** மடேயேற்றங்களாகக் கண்டுவந்தது. இந்த நாடகம் அரங்கேறி **38** ஆண்டுகள் ஆகின்றன. இந்நிலையில், 'யுகதர்மம் - நாடகமும் பதிவுகளும்' என்ற தலைப்பில் அந்நாடகத்தை அச்சிட்டு, இவ்வாண்டு வெளியிட்டிருக்கிறார் நாடகநெறியாளர் க. பாலநேதிரா. அந்த நூலில் நாடக நெறியாளரின் தொகுப்புரையில் பாலநேதிரா தெரிவித்திருக்கும் கருத்துகள் சர்ச்சைக்குரியதாகும்.

அவர் இந்நூலின் தொகுப்புரையில் பின்வருமாறு குறிப்பிடுகிறார் :

'எனது நண்பன், கவிஞன் ச. வாசுதேவனிடம் இந்த நாடகத்தைக் கொடுத்து மொழிபெயர்க்கச் சொன்னனே... வாசுதேவனே முதலில் முழு நாடகத்தினையும் மொழிபெயர்த்துத் தந்தார்... நான் கட்டுக்கொண்டதற்கிணங்க, 'யுகதர்மம்' நாடகத்தயாரிப்பின் போது நிர்மலா நித்தியானந்தன் பிரதியைச் சமீபமடைந்ததினார்.. முதலில் நாடகமடேயேற்றத்தின் போது, தமிழாக்கம் நிர்மலா நித்தியானந்தன் என்றும் பாடல்கள் மட்டுமே வாசுதேவன் என்றும் விளம்பரப்படுத்தப்பட்டது. இந்த நாடகத்தை வாசுதேவன் முதலில் மொழிபெயர்த்தமையை மு.நித்தியானந்தன் எமது சூவிஸ் நாடக விழா (1994) மலரில் பதிவு செய்துள்ளார். தமிழ் மொழியாக்கம் வாசுதேவன் - நிர்மலா என்பதே சரியானது' என்று எழுதுகிறார் பாலநேதிரா.

இந்த நாடகத்தை முதலில் வாசுதேவன் மொழிபெயர்த்தார் என்றும், அந்த நாடகப் பிரதியை நிர்மலா சமீபமடைந்ததிக் கொடுத்தவர் மட்டுமே என்றும் வாசுதேவன் மறைந்து **24** ஆண்டுகள் கழித்துக் கபுகிறார் பாலநேதிரா. இந்த நாடகத்தை வாசுதேவன் முதலில் மொழிபெயர்த்துத் தந்ததை சூவிஸ் நாடக விழா (1994) மலரில் நான் பதிவு செய்திருப்பதாக பாலநேதிரா குறிப்பிட்டுக்கொள்ளார். க.பாலநேதிரா ஆதாரம் காட்டும் சூவிஸ் நாடக விழா மலர் கட்டுரையில் 'யுகதர்மம்' என்ற நாடக மொழியாக்கம் பற்றிக் குறிப்பிட்ட பகுதியைக் கீழே தருகிறேன்.

'பெர்ட்லோல்ட் ப்ரெசிடின் ஆங்கில நாடகத்ததைத் தமிழில் மொழிபெயர்க்குமாறு கட்டெப்போது, மனமுவந்து தமிழ்ப்பிரதியதைத் துரிதமாகவே செய்து தந்தவர் வாசுதவேன் . ஆனால் , வாசுதவேனின் பாடல்களை மட்டுமே எடுத்துக்கொண்டு, அவரின் நாடகப் பிரதியை விட்டுவிட்டு, வேறு தமிழ்ப்பிரதியை மடையைக் குத்தித் தர்ப்போது, அதனால் ஒரு சிறிதும் மனங்கோணாத விரிந்த மனம் கொண்டவராய் அவர் இருந்தார் . அவருடைய அந்த நாடகப் பிரதி உண்மையில் மடையேற்றத்திற்கு உகந்ததென்றதான நின்கைக்கிறேன்' என்று 14.3.1994 இல் நான் எழுதியிருக்கிறேன் .

இந்தக் குறிப்பு அவகைகாற்று கலகைக் கழகத்தின் விழா மலரிலேயே, பாலநே திராவின புரிதலுடன் வெளியாகியிருக்கிறது. இந்நாடகத்தை முதலில் மொழிபெயர்த்துத் தந்தவர் வாசுதவேன் என்பதில் வாதம் எதுவுமில்லை. ஆனால் , அந்தப் பிரதியை விட்டுவிட்டு, பாடல்களை மட்டுமே எடுத்துக்கொண்டு, நாடக மடையைற்றம் கண்ட பிரதி வாசுதவேனின் பிரதியல்ல, வேறு பிரதி என்பதை இக்குறிப்பு மிகத் துல்லியமாகக் கூறுகிறது. இந்த நாடகத்திற்கு இரண்டு மொழிபெயர்ப்புப் பிரதிகள் உள்ளன. ஒன்று, வாசுதவேன் மொழிபெயர்த்த பிரதி. மற்றது, நிர்மலா மொழிபெயர்த்து, ஆற்றுகைக் கூப்பயன்படுத்தப்பட்ட பிரதி. இலங்கை அவகைகாற்று கலகைக் கழகம் இலங்கையில் நிகழ்த்திய 29 மடையைற்றங்களிலும் தமிழாக்கம் நிர்மலா நித்தியானந்தன் என்றும் , பாடல்கள் வாசுதவேன் என்றும் குறிப்பிடப்பட்டுமிக்கச் சரியானதாகும் . இந்த மடையைற்றங்களின்போது வாசுதவேன் உயிருடன் இருந்தார் .

'முதல் நாடக மடையைற்றத்தின்போது தமிழாக்கம் நிர்மலா நித்தியானந்தன் என்றும் , பாடல்கள் மட்டுமே வாசுதவேன் என்றும் விளம்பரப்படுத்தப்பட்டது' என்று க.பாலநே திரா தான் தொகுத்து வெளியிட்டிருக்கும் யுகதர்மம் நூலில் எழுதுகிறார் . விளம்பரப்படுத்தப்பட்டது என்றால் என்னவென்று எனக்குப் புரியவில்லை. இது என்ன? க.பி.சொக்கலால் ராமசுடே பீ பி விளம்பரமா? அறிவு வளர்ச்சிக் கு ஆணை மார்க் பீ பி என்பதுபோல க.பாலநே திரா எதையாவது சும்மா விளம்பரப்படுத்துவாரா? .

வாசுதவேன் அவுஸ்திரலேயாவில் 30.12.1993 இல் தற்கொலை செய்துகொண்டு மரணித்தபோது, அவருக்கு எழுதிய அஞ்சலிக் குறிப்பில் , யுகதர்மம் நாடகத்தை அவர் முதலில் மொழிபெயர்த்ததைக் குறிப்பிட்டது கூட, அந்தப் பிரதியைக் கைவிட்டுவிட்டு, வேறு ஒரு பிரதியை மடையைக் குத்தித் தர்ப்போது, அதை எளிதில் ஏற்றுக்கொண்டுவிட்ட அவரின் விரிந்த உள்ளத்தைப் பெருமபைபடுத்துவதற்குத் தான் . உண்மைகள் வஜ்ரங்களாக ஒளிர்கின்றன .

க.பாலநே திரா இப்போது கூறுவது போல, வாசுதவேனின் பிரதியைத் தான் நிர்மலா சமீபமபைபடுத்திக் கொடுத்தார் என்பது உண்மையல்ல. எனது குறிப்பினையே திரிப்படுத்தி, உண்மைக் கூப்புறம் பாக பாலநே திரா இப்போது எழுதியும் பசேயும் வருவது வியப்பதைத் தருகிறது. வாசுதவேனின் பிரதியைத் தான் , நாடகத்தயாரிப்பினப்போது, நிர்மலா சமீபமபைபடுத்திக் கொடுத்தார் என்று பாலநே திரா இப்போது கூறுவாரானால் , நாடகப் பிரதியின் மொழியாக்கம் என்று நிர்மலாவின் பெயரை விளம்பரப்படுத்திய சயெல் வாசுதவேனுக்குச் செய்த அறிவுலக மோசபி ஆகாதா? இந்த மோசபியை 36 ஆண்டுகளாக பாலநே திரா நஞ்சாரந்து செய்து வந்திருக்கிறாரா? நாடக விமர்சகர்கள்கும் நாடக ரசிகர்கள்கும் இவர் தொடர்ச்சியாகப் பிழையான தகவலைக் கூறி வந்திருக்கிறாரா?

ஊராட்சித்துறை: ஊராட்சித்துறை - ஊராட்சித்துறை ஊராட்சித்துறை

Written by - மு.நித்தியானந்தன் , லண்டன் -

Monday, 02 October 2017 16:40 - Last Updated Tuesday, 03 October 2017 06:36
